

NOTAS.

(1) Como de costumbre, he suprimido las letras *c* y *q* por innecesarias. Según Nájera Yanguas, no faltan al mazahua más que la *f*, *l*, *s*, pero tampoco encuentro la *ll* ni la *j*: esta última se suple con la *h*, que es una aspiración, según creo. No hace mérito el referido autor de la *tz*; pero evidentemente existe en el idioma. Frecuentemente confunde el mismo escritor la *v* y la *u*, la *i* y la *y*.

(2) El P. Fr. Manuel de San Juan Crisóstomo Nájera, en su *Disertación sobre la lengua othomí*, dice equivocadamente que el mazahua es monosilábico, error en que han caído todos los que han copiado al P. Nájera. (Véase el capítulo anterior y el que sigue al presente).

(3) El Lic. Yanguas advierte que ésta y las demás partículas del mazahua van *separadas*, cuya observación es muy importante, porque de otro modo se tomarían por *destinencias* ó *terminaciones*, cuyo sistema es extraño al mazahua. Sin embargo, el autor junta, en lo escrito, las partículas con las palabras á que corresponden, como si formaran una sola cosa, dando motivo con esto á mil equivocaciones, y desfigurando el sistema propio del idioma: nosotros tendremos cuidado de escribir separadamente las partículas.

CAPITULO LIV.

COMPARACIÓN DEL OTHOMÍ CON EL MAZAHUA Y EL PIRINDA.

CARACTERES DISTINTIVOS DE LA FAMILIA OTHOMÍ.

1. LETRAS.—El alfabeto mazahua es menos complicado que el othomí, aunque en mi concepto habría que agregar á aquel varias letras si se conociese más profundamente el sistema fonético del idioma. Sin embargo, fácilmente se perciben en el mazahua los sonidos del othomí *h* aspirada (de mucho uso) *kh*, *ñ*, *tt*, *tz*. De todas maneras el mazahua aparece menos cargado de consonantes que el othomí, y es de pronunciación más fácil.

Debo advertir aquí, como un agregado al capítulo anterior, que en mazahua hay algunas letras promiscuas *l* y *r*, *n* y *ñ*, etc., así es que las partículas del verbo *to*, *ta*, *ti*, *te* suelen sonar y escribirse *ro*, *ra*, *ri*, *re*; *nuu*, ver, se dice igualmente *ñuu* etc.

2. SÍLABAS.—En mazahua hay dicciones más largas que en othomí, hasta de seis sílabas; v. g., *ma-mue-ho-gon-tua-re*, después, mientras que en othomí las mayores palabras son de cuatro sílabas, en lo común del diccionario, sin incluir las compuestas que resultan en los adjetivos numerales. Sin embargo, el mazahua debe considerarse idioma cuasi-mo-

nosilábico como el othomí, ya porque abunda en monosílabos, y ya porque su gramática está fundada especialmente en el uso de partículas *separadas*. En el capítulo anterior, nota 3, manifesté que aunque el Lic. Yanguas, al explicar el mazahua, advirtió muy acertadamente que las partículas gramaticales iban *separadas*, el mismo autor, en lo escrito, juntaba las partículas con las radicales, desfigurando el sistema propio del idioma, y esta circunstancia debe tenerse muy presente. Por ejemplo, se escribe *nimuinhi*, vuestras almas, debiendo ser *ni muin hi: ni* es el posesivo, *muin* el sustantivo, *hi* partícula de plural.

3. GÉNERO Y CASO.—Ni en mazahua ni en othomí hay signos especiales para marcar el género y el caso.

4. NÚMERO.—Por medio de una partícula *separada* se marca el plural, en mazahua, lo mismo que en othomí. En mazahua hay dual con el verbo según lo explicado en el capítulo anterior, § 5. Algo de esto tiene también el othomí, pues persona competente en el idioma me ha hecho ver que en algunos casos, cuando el verbo othomí se refiere á dos personas, lleva la partícula *hui*, la misma que hemos visto en mazahua (loc. cit.). A este uso debe referirse Neve en su *gramática othomí*, cuando en el cap. 16 trata de lo que él llama *concomitancias*, y explica así: «Hay algunas expresiones de acciones que en este idioma llamamos *concomitancias* por ser acciones que se hacen juntamente con otro.» Los ejemplos que pone Neve se refieren á dos personas, á saber: «voy con Juan»; «vivo con Antonio»; «tu comes con José»; «Juan comió con Pedro.» Las partículas que se usan en estas oraciones, son *be, gúi*: esta última recuerda la partícula *hui* del mazahua.

5. PRONOMBRE PERSONAL.—La analogía del pronombre entre othomí y mazahua consta de la siguiente comparación.

YO.

Othomí. Nuga, nugui. *Mazahua.* Ñuze ó nuze, pues ya hemos dicho que n y ñ se conmutan.

TU.

Ot. Nugué. *Max.* Ñutzkhe, ó nutzkhe.

NOSOTROS.

Ot. Nu-guie, nugahé. *Max.* An-guezguetohi.

VOSOTROS.

Ot. Nu-guégúi, nu-gueñ. *Max.* An-guetzkhehi.

6. POSESIVO.—He aquí la comparación del posesivo.

Othomí. Ma, mio; ni, tuyo; na, suyo.
Mazahua. Mi, mio; ni, tuyo; ni, suyo.

7. VERBO.—Las personas y tiempos se marcan en mazahua como en othomí, esto es, con partículas separadas, cuya analogía consta de la siguiente comparación.

Presente.

Othomí. Di, gui, i. *Mazahua.* Ti, ki, i.

Pretérito.

Othomí. Da, ga, bi. *Mazahua.* To, gui, pi ó po.

En las partículas de futuro no hay semejanza entre los dos idiomas si no es respecto á *da*, del othomí, con *ta* del mazahua en las terceras personas.

Hay un segundo futuro, en mazahua, cuyo signo es la partícula *go* repetida: el futuro perfecto en othomí se marca con *gua*.

Ni en othomí ni en mazahua hay subjuntivo, ni infinitivo. (Véanse las descripciones de estos idiomas). Empero, el mazahua, me parece aun más pobre en modos del verbo que el othomí, pues, en mi concepto, no tiene imperativo, supliéndole con el futuro. Desde luego se notará fácilmente que esto no es contrario á la ideología, pues el imperativo expresa tiempo más próximo ó más remoto; pero siempre futuro, siendo por ejemplo lo mismo decir: "compra un libro para mí" que "comprarás un libro para mí." Por lo de-

más, he observado que los signos de la segunda persona de futuro son las partículas *te ó ti* pues se dice por ejemplo, *tí pare*, tu sabrás, *te mamue*, tú dirás. *Tí* es signo de primera persona de presente, lo cual no obsta, pues basta el tono, bastan los antecedentes y consecuentes de la oración para aclarar el sentido de los homónimos como lo he explicado al tratar del othomí. En castellano la palabra *escrib-e*, con la misma terminación *e*, puede ser presente de indicativo (tercera persona) ó imperativo. Por otra parte, si el imperativo mazahua tuviese una forma propia, la hubiera explicado el Lic. Yanguas en su obra sobre aquel idioma, y nada dijo sobre ese modo, según lo observé en el capítulo anterior. Lo cierto es que el imperativo se encuentra en mazahua marcado con las partículas *te ó ti* según consta de los siguientes ejemplos.

<i>Te nuu hi,</i>	mirad vosotros.
<i>Te phatí hi,</i>	sabed vosotros.
<i>Tí nuu,</i>	mira tú.
<i>Tí mobí,</i>	anda tú.
<i>Te ne hi,</i>	venid vosotros.

8. PREPOSICIÓN.—La preposición se construye en mazahua del mismo modo que en othomí, y tan pobre de preposiciones es un idioma como otro, subentendiéndose muchas veces en el discurso.

9. SISTEMA LÉXICO.—La siguiente comparación de palabras acabará de comprobar el parentesco del othomí y el mazahua.

	Mazahua	Othomí.
Mujer,	<i>Enttiaru,</i>	<i>D-anxu.</i>
Niño,	<i>Zhiyotti,</i>	<i>Tsuntti.</i>
Madre,	<i>Nu ó nu,</i> (mu)	<i>Me.</i>
Hijo,	<i>Chitzi,</i>	<i>Bahzi.</i>
Abuela,	<i>Zu,</i>	<i>Tzu.</i>
Hermano,	<i>Khuarme,</i>	<i>Khuada.</i>
Tío,	<i>Mo,</i>	<i>Moo.</i>
Títo,	<i>Huee,</i>	<i>Ue.</i>

	Mazahua.	Othomí
Tía,	<i>Hi,</i>	<i>Hi.</i>
Tía,	<i>Zizi,</i>	<i>Zilitzi.</i>
Suegro,	<i>Cha,</i>	<i>Tza.</i>
Suegra,	<i>Choo,</i>	<i>To.</i>
Pariente,	<i>Menhi, mehhi,</i>	<i>Meni.</i>
Cuerpo,	<i>Honzi,</i>	<i>Hankhiay,</i>
Carne,	<i>Nonguee,</i>	<i>Ngoe.</i>
Cabeza,	<i>Ni,</i>	<i>Na.</i>
Nariz,	<i>Aziñu,</i>	<i>Xiñu.</i>
Boca,	<i>Neehe,</i>	<i>Ne.</i>
Diente,	<i>Ezi,</i>	<i>Tzi.</i>
Pezcuzco,	<i>E-yizi,</i>	<i>Yuga.</i>
Mano,	<i>E-yeehe,</i>	<i>Ye.</i>
Dedo,	<i>Et-ziyé,</i>	<i>Zaha.</i>
Uña,	<i>E-xo,</i>	<i>Xa.</i>
Omblijo,	<i>E-zome,</i>	<i>Tzay.</i>
Espalda,	<i>E-zhiti,</i>	<i>Xulo.</i>
Pierna, pié,	<i>Fa-khuante,</i>	<i>Xinthe.</i>
Rodilla,	<i>E-ñihmo</i>	<i>Ñahmu.</i>
Tripas,	<i>Hehpoho,</i>	<i>Thetxepho.</i>
Corazón,	<i>Muibui,</i>	<i>Muy.</i>
Sangre,	<i>Okhi,</i>	<i>Khi.</i>
Hueso,	<i>Nchoye,</i>	<i>Ndoyo.</i>
Vena,	<i>E-ñichi,</i>	<i>Ñukhi,</i>
Cielo,	<i>Ahezi,</i>	<i>Mahexi.</i>
Sol,	<i>Yhare.</i>	<i>Hiadi.</i>
Lumbre fuego,	<i>Zibi,</i>	<i>Tzibi.</i>
Agua,	<i>An-dehe,</i>	<i>Dehe.</i>
Monte, cerro,	<i>Yok-huatte,</i>	<i>Hanitte.</i>
Día,	<i>E-ya,</i>	<i>Pa.</i>
Conejo,	<i>No-khua,</i>	<i>Na-ihua.</i>
Ratón,	<i>Yo-ngo,</i>	<i>Ngu.</i>
Pájaro,	<i>Tzintzi,</i>	<i>Zizintzu.</i>
Gallina,	<i>Zu-ene,</i>	<i>Eni.</i>
Pescado,	<i>Am-ho,</i>	<i>Hua.</i>
Pluma,	<i>Ti-xene,</i>	<i>Xini.</i>
Sementera de maíz,	<i>Ni-huamki,</i>	<i>Na-huahi.</i>
Pimiento, chile,	<i>Ey,</i>	<i>M-ay.</i>

	Mahahua.	Othomí.
Piedra,	<i>Do,</i>	<i>Do.</i>
Sal,	<i>E-o,</i>	<i>U.</i>
Dios,	<i>Okhimi,</i>	<i>Okha.</i>
Señor,	<i>Mutze,</i>	<i>Mulke.</i>
Calentura, calor,	<i>Nopa,</i>	<i>Npa.</i>
Cama,	<i>Nattoze,</i>	<i>Ntotzi.</i>
Cántaro,	<i>Xhene,</i>	<i>Xeni.</i>
Ninguno,	<i>Hi-khua,</i>	<i>Khoo.</i>
Grande,	<i>Da-chinoho,</i>	<i>Ma-noho.</i>
Bueno,	<i>Naho,</i>	<i>Nho.</i>
Blanco,	<i>Nantoxi,</i>	<i>Ntaxi.</i>
Negro,	<i>Nan-photte,</i>	<i>Na-bode.</i>
Amarillo,	<i>Nan-haxde,</i>	<i>Kaxti.</i>

Yo, mío, etc. (Ya se compararon anteriormente).

Ver,	<i>Nuu-nuu.</i>	<i>Nu.</i>
Saber,	<i>Pare,</i>	<i>Padi.</i>
Trabajar,	<i>Berih-pehpi,</i>	<i>Pephi.</i>
Dejar,	<i>Hesi,</i>	<i>Hiegui.</i>
Mentir,	<i>Chine,</i>	<i>Phetni.</i>
Beber,	<i>Zi,</i>	<i>Tri.</i>
Morir,	<i>Ndu,</i>	<i>Tu.</i>
Ir,	<i>Mo, ma,</i>	<i>Ma.</i>
Hablar,	<i>Na,</i>	<i>Nha.</i>
Dormir,	<i>Ihi,</i>	<i>Aha.</i>
Salir,	<i>Peye,</i>	<i>Puenti.</i>
Llamar,	<i>Zhone,</i>	<i>Nzohni.</i>
Venir,	<i>Nehe,</i>	<i>Ehe.</i>
Perder,	<i>Bezi,</i>	<i>Bedi.</i>
Dar,	<i>Une, yune,</i>	<i>Unni.</i>
Querer,	<i>Rine,</i>	<i>Nec.</i>
Barrer,	<i>Paxi,</i>	<i>Paxi.</i>
Ayer,	<i>Andee,</i>	<i>M-ande.</i>
Acá,	<i>Makhua,</i>	<i>Nagua, nukua.</i>
Delante,	<i>Nihmi,</i>	<i>Na-hmi.</i>
Dentro,	<i>Amboo,</i>	<i>Nbo.</i>

	Mazahua.	Othomí.
No,	<i>Hi, hira,</i>	<i>Hi, hina.</i>
De, en,	<i>Makhe,</i>	<i>Kha.</i>
Sobre,	<i>Miguikuisi,</i>	<i>Mazetze.</i>
Y, también,	<i>Ximueñe,</i>	<i>Ximcñe.</i>

Entre los adjetivos numerales del othomí y el mazahua hay analogía en algunos; pero no en todos, como consta de la siguiente comparación.

	Mazahua.	Othomí.
Uno,	<i>Daha,</i>	<i>Nava, nra.</i>
Dos,	<i>Yehe,</i>	<i>Yoho.</i>
Tres,	<i>Enñi,</i>	<i>Hiu.</i>
Cuatro,	<i>Ziho,</i>	<i>Goho.</i>
Cinco,	<i>Zicha,</i>	<i>Kutte.</i>
Seis,	<i>Nantto,</i>	<i>Rato.</i>
Siete,	<i>Yencho,</i>	<i>Yoto.</i>
Ocho,	<i>Nincho,</i>	<i>Hiato.</i>
Nueve,	<i>Zincho,</i>	<i>Guto.</i>
Diez,	<i>Decha,</i>	<i>Rela.</i>
Veinte,	<i>Yhotte,</i>	<i>Nrahte.</i>
Ciento,	<i>Zhichiche,</i>	<i>Nranthbe.</i>
Mil,	<i>Yemo dechiche,</i>	<i>Nramoo.</i>

En el capítulo cuarenta y dos he manifestado que M Charencey colocó el othomí al lado del pirinda, como idiomas de una misma familia. Se nota además, comparando el vocabulario de esas lenguas, que tienen algunas palabras comunes, aun de las que se llaman primitivas, esto es, nombres de parentesco, miembros del cuerpo, adjetivos numerales, etc. Sin embargo, la verdad es, que el othomí y el pirinda son idiomas muy distintos, en su mecanismo, gramática y aun parte del vocabulario, como paso á compararlo por medio de un paralelo, debiéndose inferir de todo esto que entre pirindas y othomís hubo una comunicación bastante estrecha; pero no una fusión completa, sucediendo entre los dos pueblos lo que entre árabes y españoles;

éstos tomaron algunas palabras de aquéllos; pero lo substancial de su idioma quedó subsistente, de manera que mientras el árabe pertenece á la familia semítica, el español del grupo indo-europeo, familia greco-latina. Así el pirinda forma una familia particular, y por su carácter morfológico pertenece á la clase de lenguas polisintético-polisilábicas de yuxtaposición; el othomí es miembro de otra familia, y pertenece á la clase de lenguas cuasi monisilábicas, según lo hemos visto en el capítulo cincuenta y dos. El othomí es un idioma sumamente sencillo en su artefacto gramatical; el pirinda es de lo más complicado que puede darse.

1. LETRAS.—El pirinda no tiene los sonidos particulares del othomí, como la modificación de vocales y ciertas consonantes *kk, tt, ñ, kj*, etc.

2. SÍLABAS.—En lo común del diccionario el othomí tiene, á lo más, palabras de cuatro sílabas, y abunda en monosílabos. Sólo en los adjetivos numerales es donde el othomí presenta voces más largas que de cuatro sílabas; y precisamente puede atribuirse á la influencia del pirinda, porque hay mucha semejanza entre esos adjetivos en las dos lenguas, de manera que la aritmética parece haberse comunicado de los pirindas á los othomíes. Por lo demás, todo lo contrario que en othomí pasa en pirinda, pues este idioma tiene palabras muy largas y pocos monosílabos. (c. 41 § 4).

3. COMPOSICIÓN.—En othomí se usan palabras sencillamente yuxtapuestas, sea para suplir la derivación, sea para aclarar el sentido de los homónimos. En pirinda la composición de voces y partículas se acostumbra en el más alto grado, y con gran variedad de procedimientos (cap. 41).

4. ONOMATOPEYAS.—En el pirinda casi no se encuentran voces onomatopeyas, mientras que abundan en othomí.

5. CASO.—El pirinda tiene partículas prepositivas para vocativo, forma desconocida al othomí.

6. NÚMERO.—Para el singular usa en el pirinda ocho partículas *yuxtapuestas* que además indican otras relaciones. Estas relaciones no figuran en la gramática othomí por medio de la única partícula que posee el idioma para marcar singular, cuya partícula, por otra parte, no va *yuxtapuesta* sino *separada*. El pirinda tiene dual en nombres, pronom-

bres y verbos; en othomí apenas se indica el dual sólo con los verbos. El mazahua tiene dual, mejor determinado, pero sólo con los verbos; además se advierte que la partícula *hui* con que se marca dual, en el verbo mazahua, no tiene semejanza con las partículas correspondientes del pirinda (cap. 41 § 16). Los signos de plural en matlatzinka, son el prefijo *ne*, y la terminación *e*. En othomí los signos del mismo número plural son las partículas *separadas*, *ya*, *pospuesta* y *e*, *antepuesta*; la terminación *e* del pirinda, y la partícula *e* del othomí tiene el mismo sonido, pero se funda en diferente sistema.

7. DERIVADOS.—El pirinda forma derivados por medio de partículas yuxtapuestas, sean prefijas, intercaladas ó finales. El othomí carece de derivación regulada propiamente dicha, según lo explicado en el cap. 52.

8. PRONOMBRE PERSONAL.—El pronombre personal no presenta analogía alguna entre el pirinda y el othomí (Véase othomí § 14 y pirinda § 12).

9. POSESIVO.—El posesivo, como se presenta en pirinda, es la forma más complicada que puede darse en un idioma según consta en la descripción del cap. 41. En othomí, el posesivo no sólo es sencillo sino pobre, pues aun de plural carece, reduciéndose á las tres sílabas *ma, ni, na* que no guardan analogía con el signo general de posesión en pirinda, *yeh* con otras de las partículas posesivas del pirinda no es extraño encontrar alguna semejanza aislada respecto al othomí, siendo aquellas tantas y tan varias.

10. VERBOS.—Nada más diferente bajo todos aspectos que el verbo pirinda y el othomí. En primer lugar, el verbo pirinda se forma según el sistema de yuxtaposición ó aglutinación, mientras que en el othomí domina el uso de partículas *separadas* el cual supone un sistema esencialmente distinto. En segundo lugar, el verbo pirinda sabe diferenciar el verbo activo transitivo del intransitivo, estos del pasivo, del reflexivo, del frecuentativo, etc., etc.: en othomí no hay más que una clase de verbos y de conjugaciones. En tercer lugar, el mecanismo de la conjugación pirinda es complicadísimo; el de la othomí muy sencilla. En cuarto lugar, entre tantos signos como tiene el verbo pirinda y los pocos del othomí, apenas se encuentra alguna ana-

logía aislada, y aun así expresando relaciones diversas, como por ejemplo: *Ki* del pirinda y *gui* del othomí: *Ki* es signo del modo indicativo, y *gui* es signo de persona. Por último, son desconocidos al othomí los verbos posesivos del pirinda, tan característicos de este idioma, como todo lo que atañe á la idea de posesión que domina en su gramática.

11. DIALECTOS.—Tanto el othomí como el matlatzínca tienen muchos dialectos; pero en pirinda hay la particularidad de que las mujeres generalmente usan su vocabulario especial respecto á los hombres. Esta circunstancia no sé que exista en othomí sino con algunos nombres de parentesco; pero no caracteriza el idioma.

12. SISTEMA LÉXICO.—No obstante las palabras comunes que se encuentran entre pirinda y othomí, hay en su vocabulario diferencias esenciales como consta de los siguientes ejemplos que sería inútil multiplicar.

	Pirinda.	Othomí.
Hombre,	<i>Ma,</i>	<i>Yehe.</i>
Niño,	<i>Muvaa,</i>	<i>Tzintti.</i>
Madre,	<i>Nikui,</i>	<i>Me.</i>
Hijo,	<i>Dikui,</i>	<i>Bahtzi.</i>
Esposa,	<i>Baruy,</i>	<i>Datzu.</i>
Cuerpo,	<i>Turimi,</i>	<i>Khakiei.</i>
Nariz,	<i>Mari,</i>	<i>Syru.</i>
Oreja,	<i>Che,</i>	<i>Gu.</i>
Barriga,	<i>Yau,</i>	<i>Zittey.</i>
Pie,	<i>Moo,</i>	<i>Gua.</i>
Sol,	<i>Yahbi,</i>	<i>Huadi.</i>
Luna,	<i>Buce,</i>	<i>Zana.</i>
Nube,	<i>Mahbo.</i>	<i>Guy.</i>
Conejo,	<i>Thachoo,</i>	<i>Khua.</i>
Ratón,	<i>Tepoo,</i>	<i>Ngu.</i>
Cuervo,	<i>Techaa,</i>	<i>Ka.</i>
Paloma,	<i>Netetulo,</i>	<i>Daykha.</i>
Gusano,	<i>Teyocii,</i>	<i>Zuue.</i>
Magüey,	<i>Xumi,</i>	<i>Guada.</i>
Arbol,	<i>Tzaa,</i>	<i>Bay.</i>
Chile,	<i>Xaami,</i>	<i>Ngi.</i>

	Pirinda.	Othomí.
Maíz,	<i>Tatui,</i>	<i>Detha.</i>
Frijol,	<i>Chiku,</i>	<i>Khu.</i>
Casa,	<i>Baami,</i>	<i>Ngu.</i>
Enfermedad,	<i>Intey,</i>	<i>Hieni.</i>
Pan de maíz,	<i>Imehui,</i>	<i>Thudime.</i>
Vida.	<i>Inehla,</i>	<i>Nbuy.</i>
Nombre,	<i>Yuu, yuh,</i>	<i>Thaku.</i>
Llover,	<i>Mahbi,</i>	<i>Uay.</i>
Gritar,	<i>Nenaa,</i>	<i>Mati.</i>
Hacer,	<i>Helvui,</i>	<i>Kha.</i>
Oler,	<i>Xuti,</i>	<i>Funi.</i>
Amar,	<i>Tochi,</i>	<i>Madi.</i>
Llorar,	<i>Kahe,</i>	<i>Zoni,</i>
Matar,	<i>Betuta,</i>	<i>Ho.</i>
Sembrar,	<i>Tuhmi,</i>	<i>Pootti.</i>
Hablar,	<i>Temueti,</i>	<i>Ña.</i>
Venir,	<i>Ehe,</i>	<i>Pee, yue.</i>
Dar,	<i>Pahaki,</i>	<i>Da.</i>

Concluiré este capítulo señalando en pocas palabras, cuáles son los caracteres distintivos del othomí, y sus con géneres, respecto á los demás idiomas estudiados en la presente obra.

1º El sistema fonético.

2º La abundancia de monosílabos.

3º Los pocos casos de derivación por medio de alteraciones fonéticas ó de la yuxtaposición, dominando el uso de partículas separadas.

4º El sistema léxico en lo general.